

CABECERA**YACIMIENTO:** Monasterio de San Andrés de Arroyo (Santibáñez de Ecla, Palencia)**MUNICIPIO:** Santibáñez de Ecla**PROVINCIA:** Palencia**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 5166**N. INV:** Monasterio de San Andrés de Arroyo (Santibáñez de Ecla, Palencia)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Lápida**TIPO:** Arenisca**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** Crónica**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 34 x 78**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:****H. MAX. LETRA:** 3**H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

En la era de mil trescientos setenta y ocho annos, lunes, día de todos los santos, el rey Almocacen pasó sobre Tarifa et cincuenta y ocho mil cavaleros de moros. Las tiendas fue armar cavaleros de Castiela bien gelas odiera amoarrar el rei don Alfonso de Castiela, rei bueno e onrado. Llego a pocos dias de cercado la mui privado. Mato mu(c)hos moros e cogio el campo. Del ora de prima fasta pasado el dia firiendo. Cuatro mil Christianos matando en la morina tantos dellas fueren muertos de ambre, non podia contalos tal.

Texto dado por Martín López (1997, p. 507-508)

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:

Crónica del cerco y toma de la ciudad de Tarifa por Alfonso XI. Crónica de Alfonso XI. Martín López (1997, p. 507)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Martín López (1997, p. 507-508)

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: RAYA

LENGUA: Castellano

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Incisión a base de martillo y cincel. Aún se observa el reglado, trazado a punta seca en un espacio interlineal de 4 cms. Se observan las líneas de justificación de los márgenes.

Martín López (1997, p. 494)

El texto está proporcionalmente distribuido. Su aspecto es cuidado. Se busca la proporción e igualdad de módulo en todas as letras cuyo trazado es elegante. El módulo de las letras es estrecho y alto. El ordinator prepara toda la superficie para acoger un texto que sabe de antemano que es amplio. Así apura los márgenes, no hay espacios interlineales de manera que los signos de abreviación deben superponerse a las letras que reducen su módulo. La separación de palabras, para no malgastar superficie se realiza mediante líneas verticales trazadas con un objeto punzante.

Ausencia de nexos, las letras permanecen aislada. Abreviaturas escasas. Encontramos cuatro. Se emplean la línea o raya horizontal sobre la palabra abreviada a modo de signo general. Otro sistema empleado es la superposición vocálica.

Martín López (1997, p. 498-499)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Buena caligrafía, a base de gótica mayúscula del siglo XIV.

Martín López (1997, p. 494)

Entre sus caracteres gráficos destacamos los siguientes: la A de cuatro trazos, presenta ahora el primero curvo y travesañ en forma de v; la F es minúscula; la L de tres trazos, de los cuales el tercero asciende casi a la altura del primero; la M está formada por dos trazos, uno curvo en forma de omega y un segundo vertical; la P desarrolla el ojo de la letra; la R tiene su trazo tercero rectilíneo; la T, uncial, cuyo trazo curvo ahora asciende casi hasta cerrarse; la U está formada por dos trazos el primero vertical, y recto el segundo en forma de S.

Martín López (1997, p. 498-499)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Lunes 1 de noviembre de 1340. Siglo XIV.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción y por caracteres paleográficos.

CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio cisterciense de San Andrés de Arroyo, vestíbulo de fieles, interior, muro sur. Martín López (1997, p. 507)

OBSERVACIONES ARQUEOL.: Quizá lo más interesante de estos textos, además de su propia existencia, sea la problemática cronológica que plantean. Si desde el punto de vista paleográfico hemos de situar estas inscripciones en torno a los años en que tienen lugar los hechos narrados, fechas que coinciden con las consignadas en la Crónica de Alfonso XI, nuestros textos son más precisos. Tanto en el texto epigráfico como en la crónica los datos cronológicos son importantes, tanto cuanto más precisos sean. En este punto hallamos pequeñas divergencias entre el texto de las inscripciones y el de la crónica. Martín López (1997, p. 504)

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5166; Martín López, María Encarnación (1997) "Epigrafía cisterciense. Las inscripciones del monasterio de San Andrés de Arroyo", *Cistercium* 208, pp. 507-508. Gutiérrez Pajarez, María Teresa (1993) *El monasterio cisterciense de San Andrés de Arroyo*, Palencia, Diputación Provincial de Palencia, p. 30. Navarro García, Rafael (1939) *Catálogo monumental de la provincia de Palencia*, Palencia, Catálogo monumental de la provincia de Palencia, p. 203.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES